

Navigation Scheepvaart

On monte sur une péniche ?
Schipper, mag ik overvaren?

bpost

Le dernier
kilomètre vert
Last Mile:
groen graag!

Quartier Dansaert Dansaertwijk

Au cœur de la ville
Hier klopt het hart
van de stad



INTERVIEW

WRITE THE CANAL

Promenade
littéraire au
fil de l'eau

Literatuur
langs het water



Abonnez-vous gratuitement au magazine des quartiers du Port !

FR Pour recevoir les prochains magazines 14 à votre domicile, rien de plus facile, surfez sur **14.port.brussels**

Inscrivez-vous en y intégrant votre adresse postale, et vous recevrez tous nos prochains numéros. Ce magazine édité par le port de Bruxelles paraît trois fois par an. Il vous permettra de mieux connaître le Port et les quartiers aux alentours des 14 kilomètres de canal que gère le Port de Bruxelles. Dans 14, on vous parle des quartiers qui bordent la voie d'eau, sur l'énergie économique, citoyenne et créatrice des Bruxellois qui y résident ou y travaillent. Vous y découvrirez une foule d'initiatives urbaines, artistiques, circulaires et innovantes.



Abonneer je gratis op het magazine van de havenwijken!

NL Om de volgende edities van ons magazine 14 thuis te ontvangen, surf je eenvoudigweg naar **14.port.brussels**

Schrijf je in met je postadres, en je ontvangt al onze volgende edities in je bus. Dit magazine wordt uitgegeven door de Haven van Brussel en verschijnt drie keer per jaar. Hierin maak je kennis met de Haven en de wijken rond het 14 kilometer lange kanaal die de Haven van Brussel beheert. In 14 vertellen we je over de wijken langs de waterweg, over de economische, burgerlijke en creatieve energie die bruist onder de Brusselaars die er wonen of werken. Je zal er ook een brede waaier aan stedelijke, artistieke, circulaire en innovatieve initiatieven ontdekken.



14

C'EST AUSSI UN SITE WEB !
IS OOK EEN WEBSITE!



FR Le Port vous attend le long du canal !

NL De Haven verwacht je langs het kanaal

FR On vous le détaille à longueur de pages dans ce magazine, mais également sur le site du Port* : le Port de Bruxelles, c'est le cœur de la ville. En naviguant dans nos pages, vous vous perdrez dans le Quartier Dansaert, vous verrez surgir d'étonnantes citations littéraires ou vous découvrirez comment bpost achemine votre courrier de manière écoresponsable. La vie le long du canal, c'est H24 et 365 jours par an. Voire davantage, tous les quatre ans. Le Port de Bruxelles, ce sont aussi de nombreux espaces disponibles pour vos bureaux au cœur de la capitale. Sur une distance de 14 km, le canal et ses environs répondent à vos défis, projets, etc. Nous sommes réellement le port d'attache de votre business. Pour plus d'informations et pour découvrir toutes les opportunités commerciales et industrielles qui sont disponibles en ce début d'année, contactez-nous, il y aura toujours un thé ou un café... et des interlocuteurs qualifiés pour répondre à vos besoins.

NL De Haven van Brussel is het kloppend hart in de stad, zoals we graag illustreren in dit magazine en op de website van de Haven*. Deze keer nemen we je mee op sleeptouw door de Dansaertwijk; je zal verrassende literaire citaten zien opduiken en je ontdekt hoe bpost je pakjes en brieven bezorgt op een ecologisch verantwoorde manier. Want het leven langs het kanaal bruist de klok rond, 365 dagen per jaar. En zelfs een etmaal langer om de vier jaar. Wist je dat de Haven van Brussel ook volop kantoorruimte biedt midden in de hoofdstad? Veertien kilometer lang vormen het kanaal en zijn omgeving het uitgelezen kader voor al je uitdagingen en projecten. We zijn met andere woorden de perfecte thuishaven voor je bedrijf. Neem contact met ons op voor meer informatie en voor alle commerciële en industriële mogelijkheden die aan het begin van het jaar beschikbaar zijn. Er staan altijd een kop thee of koffie voor je klaar, net als bevoegde en geïnformeerde contactpersonen om je verder te helpen.

* www.port.brussels

#PEOPLEMAKETHEPORT

RUDY WILLAERT

FR Le batelier et son épouse nous emmènent à bord du Presagio. On vous prévient : les journées commencent à 5 heures du matin !

NL De schipper en zijn echtgenote nemen ons mee aan boord van de Presagio. En wees gewaarschuwd: hun dag begint al om 5 uur 's ochtends!



DISCOVER

QUARTIER DANSAERT WIJK

FR Balade fashion, food and style en compagnie du repreneur du Cheval Marin qui, il y a 400 ans, était la capitainerie du Port !

NL Fashion, food & lifestyle in het gezelschap van de overnemer van Le Cheval Marin, waar 400 jaar geleden het huis van de havenmeester gevestigd was.



NEWS

WHAT'S UP?

FR Voici les dernières nouvelles du Port.

NL Het laatste nieuws uit de Haven.

18

20

INNOVATE

BPOST

FR Découvrez comment vos colis et courriers sont acheminés durablement depuis le Centre TIR du Port de Bruxelles.

NL Ontdek hoe bpost je pakjes en brieven duurzaam bedeeft vanuit het TIR Logistics Centre van de Haven van Brussel.

24

ESCAPADE

PAUL ARON & LAURENCE BROGNIEZ

FR Nous avons écarquillé les yeux en écoutant ces deux universitaires nous parler des écrivains qui ont exploré le canal. Fascinant.

NL We vielen om van verbazing toen beide universitaires ons vertelden over de schrijvers die het kanaal verkenden. Een fascinerend verhaal!

32

WABLIEF?

3-SIXTY

FR Est-il possible pour une péniche de faire demi-tour sur le canal ? Bien sûr que oui, grâce aux courbes de giration !

NL Kan een schip rechtsomkeer maken op het kanaal? Tuurlijk wel, met de zwaaikommen !

AGENDA

DON'T MISS!

FR Voici déjà les grands événements qui animeront l'hiver aux alentours du canal.

NL Voorsmaakje van de grote events die deze winter rond het kanaal plaatsvinden.



36



AT YOUR SERVICE

LOCATION HUNTERS

FR Natacha et Geoffroy accompagnent les entrepreneurs qui décident de s'installer au port. Avec ou sans sucre, votre café de bienvenue ?

NL Natacha en Geoffroy begeleiden ondernemers die beslissen om hun intrek te nemen in de Haven. Melk en suiker in je welkomstkoffie?

PRE AGIO

Rudy Willaert

Capitaine, je peux monter à bord ?

FR Chaque péniche que vous voyez passer sur le canal évite le passage de plusieurs centaines de camions dans les rues de Bruxelles. Et cela vaut également pour le Presagio, dont Rudy Willaert et son épouse sont les propriétaires depuis quelques dizaines d'années.

Schipper, mag ik overvaren?

NL Elk schip dat op het kanaal volgeladen voorbijglijdt, houdt honderden vrachtwagens van de weg in Brussel. Dat doet ook de Presagio, al enkele decennia de trotse eigendom van Rudy Willaert en zijn vrouw Wendy.

FR

« BIEN SOUVENT, ON NE DEVIENT PAS BATELIER : ON NAÎT BATELIER ! »

Rudy Willaert



FR Il y a des familles dans lesquelles on est médecin ou professeur de génération en génération. C'est le cas également chez les bateliers. Ce n'est d'ailleurs pas très surprenant, vu la vie très particulière de celles et ceux qui passent toute l'année sur l'eau. « *Ma femme et moi venons de familles qui étaient déjà dans le métier.* » Ils se sont décidés à monter à bord un an à peine après leur mariage. « *Nous connaissions bien les avantages et les inconvénients de la vie sur l'eau. Mais le côté positif, c'est que ça nous a rendus plus autonomes...* »

Être son propre patron

Le Presagio a une capacité de 3200 tonnes, mais c'est en fait la destination qui va déterminer le poids du chargement. « *Il faut un tirant d'eau suffisant. Ici, à Bruxelles, la profondeur est suffisante. Mais ce n'est pas le cas partout ailleurs.* »

Rudy gère lui-même sa clientèle : c'est lui qui décide s'il accepte un chargement ou pas. À quoi ressemble une journée typique sur une péniche ? « *Nous avons actuellement une cargaison de sable à bord. Ce matin, nous avons démarré le déchargement à 5 heures. Avant d'entamer la manœuvre, nous devons nous assurer que la péniche est amarrée exactement au bon endroit et que le déchargement, qui est délicat et qui prend plusieurs heures, se déroule correctement. Dès qu'on a terminé, il nous faudra encore plusieurs heures pour nettoyer la cale et terminer l'entretien en attendant d'entamer la prochaine mission. Mine de rien, ça nous fait vite des journées de boulot de 14 ou 15 heures* » confie Rudy.

Un mode de transport plus écoresponsable

« *Vous savez, ce sont les grues et les ponts roulants qui amènent les marchandises sur l'eau, à un endroit inaccessible pour les camions. Donc, heureusement qu'on est là. Prenez la seule entreprise Vemat ici à Bruxelles. Chaque année, nous transportons entre 100 000 et 120 000 tonnes pour eux. Et je ne parle que de notre seule péniche... Vous imaginez le nombre de camions en moins sur les routes que ça représente ?* »

Rudy est très fier de son Presagio : « *Notre péniche, c'est comme notre voiture : il faut qu'elle soit nickel et qu'elle blinke ! On l'entretient avec respect. Et elle nous le rend bien !* »

FR

Parlez-vous couramment le batelier ?

Si vous avez déjà fait de la voile, vous le savez : il y a des tas de mots qui sont spécifiques à chaque action et déplacement à bord d'un bateau. Eh bien le vocabulaire du manoeuvrier ne fait pas exception à la règle. Voici quelques mots insolites et amusants qui vous permettront de briller en société auprès de tous vos amis pilotes de péniches.

A couple S'amarrer à couple, c'est mettre les couples d'un bateau (son flanc) contre les couples d'un autre.

Amasse Amas de bateaux en attente d'éclusage.

Avalant Se dit d'un bateau naviguant dans le sens du courant.

Bajoyer Mur latéral du sas d'une écluse.

Batillage Vagues formées par l'avancement de toute coque à déplacement ; c'est la principale cause de dégradation des berges des canaux.

Boîte à sardines Nom donné par les mariniers aux yachts et autres bateaux de plaisance.

Marquise Habitacle en bois qui abrite la timonerie d'une péniche.

Cœuvres mortes Parties émergées d'un bateau (situées au-dessus de l'eau), par opposition aux « cœuvres vives » qui, elles, sont immergées.

Pare-battage (ou défense)

Dispositif (souvent des pneus) servant à protéger la coque du bateau contre les chocs, dans les écluses et contre les quais.

Râcle Portion d'une rivière empruntée par le canal.

Sassée Manoeuvre ou temps nécessaire au passage d'une écluse.





NL

Hoe goed ben jij thuis in het scheepsjargon?

Als je ooit gezeild hebt, weet je dat er veel termen zijn om specifieke handelingen aan boord te benoemen. Dat geldt net zo goed op een binnenschip. Ook dat taaltje barst van de ongebruikelijke woorden. We zochten er een paar, zodat je kunt uitblinken in het gezelschap van al je vaarvrienden.

Bunker Je hoort de term wel eens als synoniem voor schransen, maar hij betekent gewoon het tanken van zowel water als diesel.

Doodwerk Deze griezelige term verwijst gewoon naar het gedeelte van het schip dat zich boven het water bevindt, ook wel bovenschip genoemd, in tegenstelling tot het benedenschip of de scheepsrump die onder water ligt.

Fender Neen, da's geen gitaar, maar een stootkussen aan de reling dat dient om te voorkomen dat de romp van de boot beschadigd raakt bij het aanmeren.

Gangboord Met bak- en stuurboord heeft het niets te maken: een gangboord is gewoon het looppad (dek) aan de zijanten van het schip.

Herft Ja, dat lees je goed. Niets te maken met het seizoen, wel een term

die verwijst naar de bergplaats in het ruim van een binnenschip, in de vorm van een ondiepe ruimte direct onder het luik waar meertrossen en andere uitrusting opgeslagen wordt.

Langszij aankoppelen Dat betekent dat het schip met zijn flank naast de kade ligt en de volgende boot daarmee evenwijdig. Je moet dus over het dek van de eerste lopen om in de tweede te geraken.

Loef Neen, je hoeft hem niet af te steken. Het is de scheepszijde waar de wind inkomt.

Op of af in de sluis Een schip dat in de sluis naar beneden gaat, is afvarend. Een schip dat omhooggaat, is opvarend.

Zwaaiboom Ook wel een zwier- of zwenkboom genoemd. Dat is een onderdeel van een binnenschip, dat dient om een opvarende aan de wal te kunnen zetten, als er geen loopplank kan worden gebruikt.

NL Net zoals sommige families dokters of leraars voortbrengen, leveren andere elke generatie een schipper af. Dat is niet verwonderlijk, gezien de bijzondere aard van het leven op het water. *“Zowel mijn vrouw als ik zijn opgegroeid in een schippersfamilie”,* vertelt Rudy. Een jaar nadat ze getrouwd waren, konden ze de lokroep van het water niet langer weerstaan. *“Natuurlijk kenden we de nadelen die aan die keuze verbonden waren, maar het heeft ons zelfstandiger gemaakt.”*

Eigen baas

De Presagio heeft een capaciteit van 3200 ton, maar het is de bestemming die bepaalt hoeveel het schip kan meenemen. *“Er is voldoende diepgang nodig. Hier in Brussel is er geen enkel probleem en hebben we de ruimte, maar op andere plaatsen is dat niet altijd het geval.”*

Rudy werkt voor zijn eigen klanten en hij bepaalt zelf of hij opdrachten aanneemt of niet. Hoe een gewone dag op het water eruitziet? *“Vandaag hebben we een lading zand aan boord en vanmorgen zijn we beginnen te lossen om 5 uur. Voor we daaraan kunnen beginnen, moeten we zeker zijn dat het schip op de juiste plaats ligt en dan opletten dat het lossen dat toch wel een aantal uren in beslag neemt, correct verloopt. Als het schip leeg is, hebben we nog drie of vier uur nodig om te poetsen en voor het onderhoud om het schip klaar te maken voor zijn volgende opdracht. Gemiddeld zijn we gedurende 14 of 15 uur per dag bezig”,* aldus Rudy.

Milieuvriendelijk vervoermiddel

“De transporten komen van zandmachines die op het water liggen en daar kunnen geen vrachtwagens komen. Wat dat betreft, zijn de schepen een grote troef. Alleen al voor Vemat hier in Brussel transporteren we tussen de 100.000 en 120.000 ton op jaarbasis. Wij alleen, met een enkel schip. Dat zijn veel vrachtwagens die we zo van de weg houden.”

Ondertussen vaart de Presagio gestaag verder. Rudy is trots op zijn schip: *“Het is zoals onze auto: het moet netjes zijn en blinken. We onderhouden het goed. Je moet het net als de mensen rond je met respect behandelen. Daar krijg je dan hetzelfde voor terug.”*

NL

**“JE WORDT
GEEN SCHIPPER,
JE WORDT
ALS SCHIPPER
GEBOREN.”**

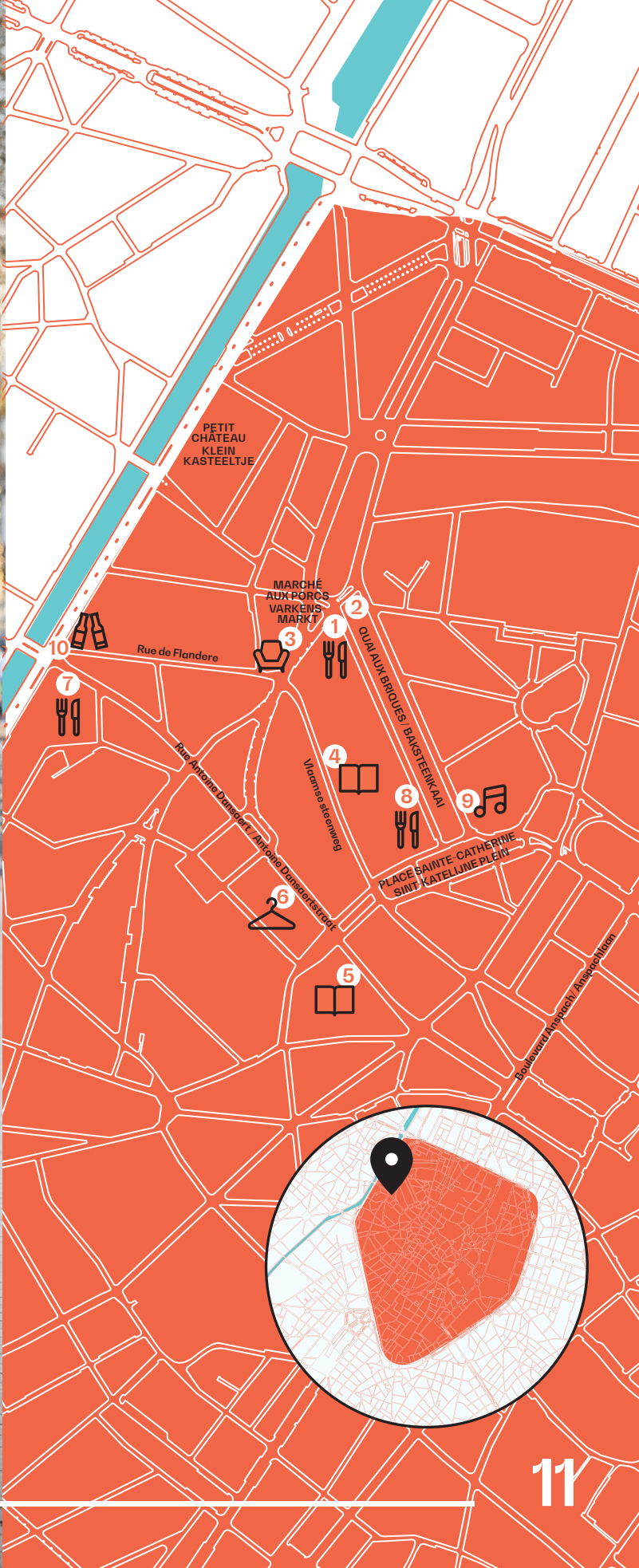
Rudy Willaert



QUARTIER DANSAERT WIJK

FR Que ce soit pour y faire la bamboche, y déguster des mets savoureux ou pour faire du lèche-vitrine, cette zone située entre le canal et la Bourse est l'un des cœurs de la ville. Nous vous proposons d'y faire une petite balade en compagnie de *Léopold van der Gracht*, le tout jeune repreneur du mythique *Cheval Marin*...

NL Of je nu een stapje in de wereld wilt zetten, shoppen of lekker eten, in de wijk tussen het kanaal en de Beurs kan het allemaal. Ook hier klopt het hart van de grootstad. Reden genoeg voor een wandeling in het gezelschap van *Léopold van der Gracht*, een van de jonge eigenaars van het legendarische etablissement *Le Cheval Marin*.



1 Le Cheval Marin

FR Nous sommes en 1680, au port intérieur de Bruxelles. Eh oui : le marché aux poissons était alors une voie navigable et l'actuel établissement n'était autre... que la capitainerie du port. Les marins y garaient leur fier vaisseau et venaient descendre une gueuze dans l'estaminet situé juste à côté. Quatre siècles plus tard, Le Cheval Marin est l'un des derniers témoins de ce vieux quartier populaire. Le style est l'unique exemple encore intact à Bruxelles d'architecture traditionnelle en briques et en grès, mêlée d'éléments baroques. Reconstitué à la fin du 19^e, le bâtiment a bénéficié du talent de deux architectes successifs : Hubert Marcq et Apollon Lagache.

L'intérieur, quant à lui, a encore le même look qu'en 1890 et on s'y sent « comme à l'époque ». On y trouve une alléchante carte ainsi qu'une sélection de bières locales et de vins naturels. « *Nous avons une petite carte composée de quelques classiques de la restauration bruxelloise, confie Léopold van der Gracht. Par contre, on ne fait que du frais. Je crois que notre américain est le meilleur de Bruxelles...* » Si vous montez d'un étage, vous découvrirez une salle qui accueille des concerts et des DJ sets. Un endroit central et incontournable.

Quai aux briques / Baksteenkaai 60
lechevalmarin.com



NL We schrijven 1680, in de binnenhaven van Brussel. De Vismarkt lag toen aan een bevaarbare waterweg en de huidige vestiging van de zaak was toen ... het kantoor van de havenmeester. Schippers meerden aan en gingen aan land voor een geuze in het estaminet ernaast. Vier eeuwen later is Le Cheval Marin een van de laatste overblijfselen uit de vroegere volksbuurt. Het is het enige bewaard gebleven voorbeeld in Brussel van baksteen- en grestegelarchitectuur, in combinatie met barokke elementen. Het gebouw werd verbouwd aan het einde van de 19^{de} eeuw dankzij het talent van twee opeenvolgende architecten: Hubert Marcq en Apollon Lagache.

De inrichting heeft nog steeds dezelfde uitstraling als in 1890 en lijkt zo weggelopen uit een geschiedenisboek. Op het menu staan een paar zeer aantrekkelijke gerechten, net als een mooie selectie lokale bieren en natuurwijnen. “*Onze kaart is klein met enkele Brusselse klassiekers*”, aldus Léopold van der Gracht. “*Maar alles is vers gemaakt en ik denk dat we de lekkerste américain van Brussel serveren.*” Op de eerste verdieping is een zaaltje voor concerten en DJ-sets. Een centraal gelegen place-to-be die je niet kunt missen.





concert: sunday
01/12
6pm
MATHEU
NAJEAN
QUARTET



2 Monument au pigeon-soldat Monument voor de Oorlogsduif

FR Une curiosité, rarement reprise dans les guides touristiques. Cette sculpture de Victor Voets, située à quelques mètres du Cheval Marin, est dédiée aux colombophiles belges qui sont morts pour la Belgique durant la Première Guerre mondiale. Vous n'imaginez pas les secrets que leurs pigeons-voyageurs ont fait transiter secrètement pendant les années où la Belgique était en guerre : de véritables espions à plume !

NL Een bezienswaardigheid die je niet vaak in reisgidsen tegenkomt. Dit beeld van Victor Voets staat op een paar meter van Le Cheval Marin en is opgedragen aan de Belgische duivenliefhebbers die tijdens de Eerste Wereldoorlog sneuvelden voor het vaderland. Je hebt geen idee van de geheimen die hun duiven stiekem overvlogen tijdens de oorlogsjaren: het waren echt gevleugelde spionnen.

Square des blindés / Pantserstroepensquare

3 Kazar – vintage and more

FR Autant Léopold déteste acheter du mobilier cheap et moche, autant il apprécie chiner, notamment dans ce magasin vintage de déco d'intérieur. « Je trouve que le fait de redonner la vie à d'anciens meubles, c'est d'une classe folle. Ici, on sent l'amour de l'esthétique, la beauté des objets, des matières et des bois, des couleurs, et la passion de la décoration qui animent ce lieu. » Pas d'exclusive dans les choix ici : on navigue des années 50 à des créations contemporaines, en passant par des objets garantis pop seventies !

NL De voorliefde van Léopold voor brocante en antiek is even groot als zijn haat voor smakeloze, lelijke meubels. Daarom is hij dol op deze vintage interieurwinkel. “Ik vind het een vorm van bijzondere klasse om oude meubels weer tot leven te brengen. Je voelt de liefde voor de schoonheid van de voorwerpen, materialen en houtsoorten, de kleuren en de passie voor binnenhuis-inrichting die deze plek drijft.” De vertegenwoordigde stijlen zijn uiteenlopend, van de jaren '50 tot hedendaagse ontwerpen, en niet te vergeten items uit de seventies.”

Marché aux porcs / Varkensmarkt 22
[instagram.com/kazar.brussels](https://www.instagram.com/kazar.brussels)



NL

“VINTAGE IS EEN GEWELDIGE MANIER OM VOORWERPEN EEN NIEUW LEVEN TE GEVEN, IN PLAATS VAN METEEN TE KIEZEN VOOR IETS NIEUWS.”

Ilse Caser, *Kazar*

4 Tulitu & 5 Passa-Porta

FR On trouve dans le quartier deux des principaux lieux bruxellois dédiés à la littérature. Passa Porta est la maison internationale des littératures, on y organise des lectures, causeries et workshops. Tous les deux ans, son célèbre Festival rassemble la fine fleur de la littérature belge et internationale. Quant à Tulitu, c'est une librairie qui fait la part belle aux auteurs québécois et aux livres LGBTQIA+ et féministes. « *Je lis environ deux livres par mois, confie Léopold van der Gracht. Principalement du roman, pour me divertir et m'évader de la réalité. Même si les lectures m'aident à comprendre la complexité de la vie. Et puis, j'aime l'objet. Vive le papier !* »

NL De wijk herbergt twee van de belangrijkste Brusselse literatuurtempels. **Passa Porta** is het internationale huis van de literatuur, waar lezingen, voordrachten en workshops worden gehouden. Om de twee jaar brengt het beroemde Festival van het huis de beste Belgische en internationale auteurs samen. **Tulitu** is dan weer een boekenwinkel die veel aandacht besteedt aan auteurs uit Quebec, LGBTQIA+ en feministische lectuur. “*Ik lees ongeveer twee boeken per maand*”, vertelt Léopold van der Gracht. “*Voorname romans, om te ontspannen en mijn gedachten te verzetten. Tegelijk helpt lezen me ook om de complexiteit van het leven te begrijpen. Bovendien houd ik van boeken als object. Lang leve papier!*”

rue Dansaert / Dansaertstraat 46
passaporta.be

rue de Flandre / Vlaamsesteenweg 55
tulitu.eu



6 STIJL, APC, COS...

FR On continue la causette avec Léopold du Cheval Marin et nous voici dans ZE rue préférée des fashionistas. Dries Van Noten, Ann Demeulemeester, Sophie d'Hoore, Toos Franken, Christian Wijnants, Helmut Lang, MM6 ou Jean-Paul Knott: toutes les grandes enseignes y sont présentes. « *J'avoue ne pas être très obsédé par la mode. Je m'habille plutôt chic basique. Je tiens maximum 15 minutes dans un magasin. Mais quand je suis avec ma copine, alors on va traîner dans la rue. On s'en prend plein la vue, même si tout n'est pas d'office à la portée de notre bourse.* »

NL We kletsen gezellig verder met Léopold van Le Cheval Marin en belanden ondertussen in de favoriete straat van de fashionista's. Dries Van Noten, Ann Demeulemeester, Sophie d'Hoore, Toos Franken, Christian Wijnants, Helmut Lang, MM6 of Jean-Paul Knott: je vindt hier alle grote namen. “*Ik moet toegeven dat ik niet echt geobsedeerd ben door mode: mijn gebruikelijke stijl zou ik omschrijven als basic chic. En langer dan een kwartier blijf ik niet in een winkel. Samen met mijn vriendin slenter ik hier wel graag rond en dan kijken we onze ogen uit, ook al kunnen we ons niet alles veroorloven.*”

rue Dansaert / Dansaertstraat 74
stijl.be

7 Aster & 8 Chez Jacques



FR Léopold se met à table : « Lorsque je ne suis pas dans l'un des trois lieux horeca que nous exploitons avec mes associés Charles Levie, Jean Van Campenhout et Tanguy Soille (le Cheval Marin, le Café Circus et le Café des Minimés), je suis régulièrement attablé chez les amis. **Aster** est ma découverte de 2023. Le service est simple, le poisson est irrésistible et le service super sympa. Quant à **Chez Jacques**, c'est carrément ma cantine. J'aime les lieux qui sont animés et incarnés. Ici, ce sont deux frères et ils sont extrêmement énergiques. »

NL Léopold gaat aan tafel zitten. "Als ik niet in een van de drie horecazaken ben die ik uitbaat samen met mijn vennoten Charles Levie, Jean Van Campenhout en Tanguy Soille (le Cheval Marin, le Café Circus en le Café des Minimés), kom ik hier geregeld met vrienden. **Aster** heb ik in 2023 ontdekt. Geen gedoe, de vis is onweerstaanbaar lekker en de bediening erg vriendelijk. **Chez Jacques** is gewoon mijn vaste eetstek. Ik koester een voorliefde voor geanimeerde en doorleefde plekken. Deze wordt gerund door twee bijzonder energieke broers en dat voel je."

rué Dansaert / Dansaertstraat 202
aster.brussels
Quai aux briques / Baksteenkaai 44
restaurantjacques.be



FR

« **MADAME MOUSTACHE
SERA À NOUVEAU UN CLUB
OÙ CHACUN SE SENTIRA
LIBRE D'ÊTRE LUI-MÊME
ET DE PASSER UNE BONNE
SOIRÉE. NOUS VOULONS
ORGANISER À NOUVEAU
DES FÊTES INOUBLIABLES.** »

Maud Partouche, *Madame Moustache*





10 Café Walvis



FR Léopold van der Gracht s'apprête à nous quitter. « On terminera notre balade ici, si vous le voulez bien. J'ai rencontré Senem, la patronne, durant le covid, lorsqu'on essayait, entre exploitants, de s'exprimer tous ensemble d'une seule voix. Je crois que la bonne vibe du quartier lui doit énormément. Et, ce qui ne gâche rien, on y déguste un poulet grillé d'exception. »

NL Léopold van der Gracht staat op het punt afscheid te nemen. "Onze wandeling eindigt hier, als je het goed vindt. Ik heb de bazin Senem leren kennen tijdens corona, toen we met horeca-uitbaters samen probeerden eensgezind dezelfde boodschap te brengen. Ik denk dat de goede sfeer in de buurt veel aan haar te danken heeft. En de kip aan het spit is er bijzonder lekker."

rue Dansaert / Dansaertstraat 209
cafewalvis.eatbu.com

9 Madame Moustache



FR Deux ans après un incendie qui avait stoppé net les nuits de ce club mythique, **Madame Moustache** vient de rouvrir. Complètement rénové, il accueille à nouveau les noctambules et compte bien reprendre sa place centrale dans la vie trépidante bruxelloise. « J'y vais avec mes potes depuis mes 18 ans », s'enthousiasme Léopold. « A l'époque, le DJ y mixait du rock, c'était parfait. J'adore ces petites salles qui ont développé une personnalité propre et une clientèle distincte. »

NL Twee jaar na een brand die bruusk een einde maakte aan de nachten in deze mythische club, heropende **Madame Moustache** onlangs de deuren. De zaak werd volledig gerenoveerd en verwelkomt opnieuw de nachtraven: de uitbaters zijn vast van plan hun hoofdrol in het opwindende Brusselse nachtleven weer in te nemen. "Ik kom hier al sinds mijn 18^{de} met mijn vrienden", herinnert Léopold zich enthousiast. "In die tijd mixte de DJ vooral rock, het was gewoon perfect. Heerlijk vind ik die kleine zaaltjes die erin slaagden een eigen persoonlijkheid te creëren en zo een andere clientèle aan te trekken."

Quai au bois à burler / Brandhoutkaai 5
madamemoustache.be



FR Il s'en passe des choses au Port de Bruxelles. Pleins feux sur les événements phares des derniers mois.

NL Er gebeurt zoveel in de Haven van Brussel. In de kijker: de belangrijkste gebeurtenissen van de afgelopen maanden.

WHAAT

Long Train Floating

FR S'il vous fallait une preuve supplémentaire que le canal permet de désengorger la ville, regardez ce à quoi vous avez échappé. 10 vieilles loco totalement inutilisables (mais néanmoins spectaculaires) ont été chargées sur des bateaux pour être emmenées vers une usine de recyclage. Certaines de ces vieilles motrices au diesel traînaient depuis une dizaine d'années près des ateliers de la SNCB.

NL Mocht je nog meer bewijs willen dat het kanaal helpt om de files in de stad te verlichten, check dan even wat je gemist hebt: tien oude, onbruikbare maar behoorlijk spectaculaire locomotieven werden op schepen geladen om naar een recyclage-fabriek vervoerd te worden. Sommige van deze relictten stonden al tien jaar stof te vergaren in de werkplaatsen van de NMBS.

Tout beau, tout neuf !

FR Il est ter-mi-né : le nouveau Parc Béco n'attend plus que vous au quai des Matériaux. Ce parc régional mixte détente, sport, jeu et loisirs urbains. Sur près de 3 hectares, il s'étend de la place Saintelette à la place des Armateurs le long de l'avenue du Port. Originalité : il a été imaginé sur base d'une consultation de quartier où les riverains, adultes ou jeunes, ont pu donner leur opinion et formuler leurs attentes. Et vous, vous êtes déjà venus visiter ce fantastique endroit, long d'environ trois terrains de football ?

Nieuw en nog mooi ook

NL Het nieuwe Bécopark aan de Materialenkaai is af en wacht op je. Dit gewestelijke stukje groen combineert ontspanning, sport, spel en een portie zuurstof. Het is bijna 3 hectare groot en strekt zich langs de Havenlaan uit van het Sainteletteplein tot het Redersplein. Wat dit park zo origineel maakt, is dat het ontworpen werd op basis van de bevindingen uit een buurt-raadpleging waarbij buurtbewoners van alle leeftijden hun verwachtingen konden formuleren. Ga zeker eens langs op deze fantastische plek die ongeveer drie voetbalvelden lang is!

'S UP?

FR Reconsidérer de manière artistique nos systèmes alimentaires ? C'est le pari — largement gagné — par le collectif Futurefarmers. Lors d'une résidence organisée par Gluon (une plateforme bruxelloise qui stimule les collaborations entre les artistes, la science et la technologie), on a vu se mêler agriculteurs du Pajottenland, artistes, énergie solaire et semences en tout genre. Ces trois jours ont alterné livraisons de nourriture, ateliers, performances, œuvres d'art et débats. Vivement la prochaine édition !

NL De systemen die aan de basis liggen van ons voedingspatroon door een artistieke bril bekijken? Dat is de uitdaging die het collectief Futurefarmers met succes aanging. In samenwerking met Gluon organiseerde het 'In The Belly of the City' dat het kanaal gebruikte als platform voor duurzame voedseltransporten en een denkoefening over ons voedselsysteem. Dit project combineert kunst, ecologie en landbouwpraktijken en brengt lokale boeren in contact met stedelijke consumenten. We kunnen niet wachten op de volgende editie!



**Traverser le canal sans passer sur un pont...
Het kanaal oversteken zonder brug? Dat kan!**

FR Lors de la dernière édition de la **Molenfest**, on a vu des funambules (de l'Ecole du Cirque et du Centre européen de Funambulisme) littéralement marcher sur les eaux. Pas moins de 40 fildeféristes ayant suivi la formation ont été autorisés à traverser le canal à la hauteur de la place Saintelette. Personne n'est tombé à l'eau, tout le monde s'est envolé devant tant de grâce aquatique !

NL Tijdens de laatste editie van het **Molenfest** liepen koorddansers (van de Ecole du Cirque en het Centre Européen de Funambulisme) letterlijk over water. Maar liefst 40 getrainde koorddansers mochten het kanaal oversteken bij Saintelette. Niemand kwam in het water terecht maar de omstanders vielen wel om van verbazing door zoveel gratie!



**La culture au service de l'alimentation locale
Cultuur ten dienste van lokale voeding**

**bpost et
le dernier
kilomètre**

**bpost en
de duurzame
'last mile'**

INNOVATE



FR Karin Enzlin est responsable du développement durable chez bpost. Son job : développer un service vert plus orienté vers le client et un fonctionnement plus écoresponsable.

Dans cette recherche d'optimisation, la localisation sur l'avenue du Port est idéale. « Grâce à notre installation au centre TIR, géré et appartenant au Port de Bruxelles, nous disposons de 18 000 m² avec un accès direct à la ville. Ce qui nous permet de réduire le nombre de kilomètres entre le centre de distribution et le destinataire : chaque kilomètre non parcouru a un réel impact sur les émissions, que nous voulons réduire à zéro pour le dernier kilomètre, d'ici 2030. » À cet effet, bpost utilise toute une flotte de véhicules électriques, dont des vélos-cargos électriques à partir de 2025.

NL Karin Enzlin is verantwoordelijk voor duurzame ontwikkeling bij bpost. Het is haar taak om tot een meer klantgerichte milieuvriendelijke dienstverlening te komen én de werking van bpost te vergroenen.

In dit streven naar duurzame optimalisatie is de vestiging van bpost aan de Havenlaan ideaal. "Doordat we ons bevinden in het TIR Logistics Centre dat toebehoort aan de Haven van Brussel die het ook beheert, kunnen we beschikken over 18.000 m² met rechtstreekse toegang tot de stad. Dat stelt ons in staat het aantal kilometers tussen het distributiecentrum en de geadresseerden te beperken: elke kilometer die niet wordt afgelegd, heeft een daadwerkelijke impact op de uitstoot. Tegen 2030 willen we die voor de laatste kilometer van elke levering tot nul herleiden." Met die doelstelling voor ogen zet bpost een hele vloot elektrische voertuigen in, met inbegrip van elektrische bakfietsen vanaf 2025.

FR L'impact du dernier kilomètre

Le développement durable, n'est pas une mince affaire pour cette entreprise publique autonome. Karin détaille : « Nous travaillons sur de nombreux projets visant à rendre notre infrastructure plus écologique (panneaux solaires sur les toits, éclairage LED, etc.). Nous collaborons aussi au développement d'outils cruciaux pour nos clients, dans le domaine de la distribution des colis. L'idée, ici aussi, étant d'aller vers davantage de durabilité. » Exemple récent : le lancement d'un calculateur de carbone, qui permet aux clients de bpost comme Amazon, Zalando ou Coolblue de calculer et d'ajuster eux-mêmes leurs émissions de CO₂.

Le point principal de la stratégie durable de bpost, c'est le déploiement du dernier kilomètre vert, avec

l'augmentation du nombre de voitures électriques, le développement de la « logistique vélo » et le renforcement du nombre de points de retrait et de distributeurs automatiques de colis. Tout cela permet de centraliser la distribution des colis et de réduire le nombre de trajets effectués par les facteurs (quelque 130 tournées partent quotidiennement des installations de bpost situées au Port).

Autre élément essentiel de ces efforts de durabilité : l'organisation optimale des centres de distribution. « Bruxelles en compte trois, chacun couvrant un certain nombre de communes. Tant le courrier que les colis y sont triés puis répartis par zone. C'est une organisation très minutieuse : par exemple, chaque maison dans chaque rue possède sa propre boîte de tri. Et certains codes postaux sont en fait des écozones, ce qui signifie que la livraison y est exempte d'émissions. »

Une diversité durable

INNOVATE

Et pour les années à venir, quelles sont les prédictions de Karin Enzlin ? « Tout évolue très vite. Bruxelles est innovante en matière de durabilité et c'est notre rôle, chez bpost, de poursuivre cet effort. Il y a vingt ans, on ne parlait pas encore de commerce électronique. Entretemps, l'ensemble du secteur des colis s'est professionnalisé, tout comme les systèmes de distribution urbaine. Si on n'évolue pas, on recule. Depuis 2024, le site de bpost au centre TIR est entièrement électrifié et toutes les voitures qui partent d'ici peuvent également effectuer des livraisons sans émissions de carbone à partir de 2025. Opérer à partir de sites plus durables comme celui du Port, c'est donc indispensable pour une ville comme Bruxelles. »



FR



Regardez
l'interview complète
de Karin Enzlin

FR

« OPÉRER À PARTIR DE SITES PLUS DURABLES COMME CELUI DU PORT, C'EST DONC INDISPENSABLE POUR UNE VILLE COMME BRUXELLES. »

Karin Enzlin



NL Impact van de laatste kilometer

Duurzame ontwikkeling is een belangrijk onderwerp voor het autonome overheidsbedrijf. Karin legt uit: *"We werken aan een aantal projecten om onze infrastructuur milieuvriendelijker te maken (zonnepanelen op de daken, ledverlichting, enz.). Verder ontwikkelen we ook cruciale tools voor onze klanten in de sector van de pakjesdiensten, om ook daar duurzamer te kunnen werken."* Een recent voorbeeld is de lancering van een CO₂-calculator waarmee bpost-klanten zoals Amazon, Zalando of Coolblue zelf hun CO₂-uitstoot kunnen berekenen en aanpassen.

Het belangrijkste punt in de duurzaamheidsstrategie van bpost is de concrete aandacht die naar de duurzame last mile gaat. Daartoe voorziet het bedrijf meer elektrische auto's, ontwikkelt het een heuse 'fietslogistiek' en wordt het aantal afhaalpunten en pakjesautomaten

uitgebreid. Al die initiatieven helpen de bedeling van de pakjes te centraliseren, wat het aantal verplaatsingen van de postbodes vermindert (elke dag vertrekken zo'n 130 rondes vanuit het postcentrum in de Haven).

Een ander essentieel element in deze duurzaamheidsinspanningen is de optimale organisatie van distributiecentra. *"Brussel heeft er drie die elk een aantal gemeenten bestrijken. Zowel de post als de pakjes worden gesorteerd en vervolgens bedeld per zone. Het is een zeer nauwgezette organisatie: elk huis in elke straat heeft bijvoorbeeld zijn eigen sorteervak. En sommige postnummers zijn ecozones, wat betekent dat de bezorging daar emissievrij is."*

Duurzame diversiteit

Wat voorspelt Karin Enzlin voor de komende jaren? *"Alles verandert heel snel. Brussel speelt een voortrekkersrol als het gaat om duurzaamheid en het is onze rol bij bpost om die*

inspanningen voort te zetten. Twintig jaar geleden hadden we het nog niet eens over e-commerce. Ondertussen is de hele pakjessector professioneler geworden, net als de stedelijke distributiesystemen. Als we niet evolueren, gaan we achteruit. Sinds 2024 is de site van bpost in het TIR Logistics Centre volledig geëlektrificeerd en alle voertuigen die hier vertrekken, kunnen vanaf 2025 ook koolstofvrij leveren. Werken vanuit duurzamere sites zoals de Haven is dus essentieel voor een stad als Brussel."

“WERKEN VANUIT DUURZAMERE SITES ZOALS DE HAVEN IS ESSENTIEEL VOOR EEN STAD ALS BRUSSEL.”

Karin Enzlin

Zone Canal :
Les écrivains dans
la ville et la ville
des écrivains

'Zone Canal':
Schrijvers van
de stad en de stad
van de schrijvers

ESCAPADE



PAUL ARON
& LAURENCE
BROGNIÉZ

FR Quand ils parlent de Bruxelles, **Laurence Brogniez** et **Paul Aron** font rapidement référence à une citation, à une autrice, à un livre... C'est normal : ils enseignent tous deux la littérature à l'ULB (Paul en est désormais retraité), tout en accordant une place privilégiée à la littérature francophone de Belgique. Avec eux, nous sommes partis arpenter quelques quartiers au nord du canal, en gardant un doigt dans *Zone Canal*, l'ouvrage qu'ils ont publié aux Editions de l'Université de Bruxelles. Mais avant la balade, on fait rapidement connaissance...

LAURENCE BROGNIEZ « *J'habite Schaerbeek et Paul vit à Saint-Gilles. Nous avons déjà abordé l'identité de Bruxelles au travers d'une étude pluridisciplinaire qui mêlait la musique, la sociologie, la géographie, l'architecture et la littérature. Ce petit ouvrage en est le prolongement naturel...* »

Visiblement, le format est original.

PAUL ARON « *Même à Paris, ville éminemment artistique, on ne trouve pas ce genre de guide, qui propose une balade urbaine sur la base d'un corpus littéraire. On est partis des textes consacrés aux quartiers qui jouxtent le canal. On s'est intéressés aux autrices et auteurs qui, à travers leurs écrits, ont mis en lumière des aspects que le simple promeneur ne va sans doute pas remarquer. C'est surtout l'ancrage imaginaire qui nous intéresse, pas tant l'aspect géographique ni politique comme les frontières des communes.* »

Bruxelles est donc un bon sujet d'écriture...

LAURENCE « *oui et non. On dit souvent des auteurs belges qu'ils situent volontiers leurs récits en dehors du pays (bien souvent à Paris). Or, à y mieux regarder, on se rend compte que l'inverse est omniprésent : des Bruxellois.es qui souhaitent parler de leur ville le font à merveille. Comme Schuiten et Peeters l'ont fait en BD, en donnant à Bruxelles un rôle majeur et central dans leurs œuvres.* »

NL Als **Laurence Brogniez** en **Paul Aron** het over Brussel hebben, komen ze al snel met een citaat, een auteur, een boek ... Dat is niet verwonderlijk: ze doceren immers allebei literatuur aan de ULB (Paul is ondertussen met pensioen). En ze koesteren een grote voorliefde voor de Franstalige literatuur uit België. Samen met het duo gaan we op pad om een paar wijken ten noorden van het kanaal te verkennen. 'Zone Canal', het boek dat ze uitgaven in samenwerking met Editions de l'Université de Bruxelles, is nooit ver weg. Maar laten we eerst even kort kennismaken.

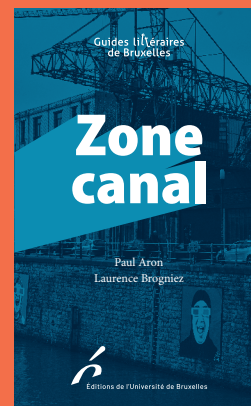
LAURENCE BROGNIEZ "Ik woon in Schaerbeek en Paul in Sint-Gillis. We hadden ons al verdiept in de identiteit van Brussel voor een multidisciplinaire studie die muziek, sociologie, geografie, architectuur en literatuur combineerde. Dit werk is daar een natuurlijk verlengstuk van."

Het formaat is duidelijk origineel.

PAUL ARON "Zelfs in Parijs, toch de kunstzinnige stad bij uitstek, vind je dit soort gids niet, met een stadswandeling op basis van literatuur. Ons uitgangspunt waren de teksten over de wijken langs het kanaal. We waren geïnteresseerd in auteurs die in hun werk kijken naar aspecten die gewone wandelaars waarschijnlijk niet eens opmerken. Wat ons vooral boeide, was de verankering van het kanaal in hun verbeeldingswereld, veel meer dan geografische of politieke elementen, zoals de grenzen van de gemeenten."

Brussel is dus een inspirerend onderwerp om over te schrijven.

LAURENCE "Ja en nee. Van Belgische auteurs wordt vaak gezegd dat ze voor hun verhalen graag een buitenlandse setting kiezen. Maar bij nader inzien blijkt ook het omgekeerde. Brusselaars die hun stad in de kijker willen zetten in hun werk, doen dat fantastisch goed. Kijk maar naar Schuiten en Peeters die Brussel een grote en centrale rol toebedelen in hun oeuvre."



Paul Aron,
Laurence Brogniez,
Zone canal,
Éditions de l'Université
de Bruxelles, Collection
Guide littéraires de
Bruxelles, octobre
2022, 116 pp.
www.editions-ulb.be

Historiquement ce canal a une raison d'être, il a servi au siècle dernier de pôle d'industrialisation, drainant dans son sillon des milliers de paysans, surtout flamands, vers cet eldorado capitaliste. Puis les années ont passé, les guerres, le mariage de Mlle Beulemans, l'Expo 58, l'arrivée d'autres paysans venant d'Anatolie ou du Mali et la fin de Molenbeek champion. Objectivement donc, aucun de ces éléments ne peut expliquer pourquoi les clones du Travolta des années Saturday Night Fever (genre portefeuille qui cache le nombril), les buveurs de tango, les fumeurs de Belga, les fans de Jean-Claude Van Damme ou les éleveurs de pitbulls en survêt' Adidas sont tous au nord. (...) Pourtant ici, tout le monde sait qu'on est d'un côté du canal ou de l'autre.

Pascale Fonteneau,
C'est quoi la vie ?, 2001

Une frontière à franchir

L'héroïne de la nouvelle « C'est quoi la vie ? » (*Bruxelles. Du noir dans la blanche*) de **Pascale Fonteneau** va s'installer, par amour, du « mauvais côté » du canal, une *terra incognita* dans laquelle elle a du mal à s'intégrer et qui lui demeure opaque. Sa perception est biaisée par les clichés et les préjugés des « sudistes » envers les « nordistes » de la ville.

Du nord au sud...

La famille de **Neel Doff** (1858-1942) a vécu à Molenbeek puis chaussée de Ninove. Dans *Jours de famine et de détresse*, la romancière bruxelloise d'origine hollandaise — qu'on pourrait comparer à Émile Zola — évoque son premier travail dans une fabrique de chapeaux en feutre, qui travaille la laine. C'est l'un des rares témoignages qui subsistent sur le vécu « de l'intérieur » de la vie ouvrière locale.

Et en sens inverse du point de vue culturel !

Construits entre 1885 et 1889 par les fils de l'industriel Charles Gräffe, les nouveaux ateliers de la raffinerie du **Plan K** méritent le détour en tant que témoins du riche passé industriel du quartier. La raffinerie, dont l'activité

industrielle s'est arrêtée en 1958, a fait place, comme nombre de bâtiments désaffectés du quartier, à un lieu culturel.

En 1979 s'y installe en effet la compagnie de danse contemporaine de Frédéric Flamand. Très rapidement, ce lieu polyvalent devient également le rendez-vous de la scène rock underground bruxelloise, portant la réputation de la ville comme scène musicale au-delà des frontières du pays. Le 16 octobre 1979 se déroule un événement multimédia, associant une prestation de l'écrivain **William S. Burroughs** et des concerts de Joy Division et de Cabaret Voltaire. D'autres groupes s'y succéderont — Echo and the Bunnymen, Birthday Party, Human League, A Certain Ratio, Front 242, Eyeless in Gaza, Section 25 — qui pousseront un public extérieur au quartier à franchir le canal. Une brèche est ouverte, qui encouragera d'autres acteurs culturels — programmeurs et organisateurs de soirées, amateurs de lieux spacieux au caractère brut ou artistes en quête d'espaces bon marché — à prendre leurs quartiers dans cette partie de Bruxelles. Le lieu, qui s'appelle désormais La Raffinerie, abrite aujourd'hui l'antenne bruxelloise du seul centre chorégraphique de la Communauté française.

Over de grens

Het hoofdpersonage in 'C'est quoi la vie?' (*Brussel. Du noir dans la blanche*) van **Pascal Fonteneau** vestigt zich uit liefde aan de verkeerde kant van het kanaal, een voor haar totaal onbekend terrein waar ze de grootste moeite heeft om zich te integreren en waar ze maar geen grip op krijgt. Haar perceptie wordt beïnvloed door vooroordelen en clichés over de "noordelijke bewoners" zoals die leven bij hun "zuidelijke" stadsgenoten.

Van noord naar zuid

De familie van **Neel Doff** (1858-1942) woonde in Molenbeek, aan de Ninoofsesteenweg. In *Jours de famine et de détresse* (Dagen van honger en ellende) vertelt de Brusselse schrijfster van Nederlandse oorsprong die je zou kunnen beschouwen als een plaatselijke Zola over haar eerste job. Dat was in een vilthoedenfabriek waar wol bewerkt werd. Het is een van de zeldzame overblijvende getuigenissen van binnenuit over het leven in de lokale arbeidersklasse.

Cultuurtempels

Van 1885 tot 1889 werden de nieuwe werkplaatsen van de raffinaderij van **Plan K** gebouwd. De plek loont de moeite als getuige van het rijke industriële verleden dat de buurt ken-

merkt. In 1958 stakte de raffinaderij haar industriële activiteiten; vandaag herbergt het gebouw, net zoals nogal wat andere leegstaande panden in de buurt, een culturele activiteit.

In 1979 nam het hedendaagse dansgezelschap van Frédéric Flamand er zijn intrek. Al snel werd deze polyvalente plek ook een place-to-be voor de Brusselse underground. Ze droeg ook buiten de landsgrenzen bij tot de reputatie van Brussel als referentie in de alternatieve muzieksceen. Op 16 oktober 1979 vond er een multimedia-event plaats dat een optreden van de schrijver **William S. Burroughs** combineerde met concerten van Joy Division en Cabaret Voltaire. Er zouden nog andere groepen volgen – Echo and the Bunnymen, Birthday Party, Human League, A Certain Ratio, Front 242, Eyeless in Gaza, Section 25 – die mensen van buiten de buurt aantrokken. Dat effende het pad en moedigde andere culturele spelers aan om neer te strijken in dit stuk van Brussel (denk aan organisatoren van feestjes en concerten, liefhebbers van veel ruimte met een ongepolijst karakter of artiesten op zoek naar goedkope ateliers).

Vandaag heet deze plek La Raffinerie en is er de Brusselse afdeling van het enige choreografische centrum in de Franse Gemeenschap ondergebracht.



Le travail consistait à tremper dans l'eau vitriolée de longs bonnets en laine, et à les enrouler en les frottant sur une tablette attenante aux bacs. On répétait l'opération jusqu'à ce que les bonnets fussent assez rétrécis pour en façonner des chapeaux de feutre. On suait abominablement à cette besogne, et, par cet hiver glacé, presque toutes toussaient. L'eau était très chaude, l'acide corrosif : mes ongles ramollirent en quelques heures, et se cassèrent, en laissant dépasser un gros bourrelet de chair au bout de chaque doigt. À l'heure du déjeuner, mes mains étaient si gonflées et si douloureuses que je ne pus tenir ma tartine.

Neel Doff, *Jours de famine et de détresse*, 1911



Etablissement géographique de Bruxelles (Vandermaelen), à Molenbeek-Saint-Jean. Vue extérieure prise du côté des serres [reproduction d'un dessin; Cliché AVB], ca. 1840

'Etablissement géographique de Bruxelles' (Vandermaelen), in Sint-Jans-Molenbeek. Buitenaanzicht genomen vanaf de kant van de serres [reproductie van een tekening; AVB foto], ca. 1840

Dans ce coin du vieux Bruxelles, si actif, si laborieux, remuant comme un intérieur de ruche toute la semaine, les jours de fête ont une physionomie spéciale : ce silence recueilli et solennel des dimanches d'atelier où l'outil oublié sur l'établi, la machine à vapeur immobile, étendant ses longs bras d'un air d'apaisement, la cloche muette, les sièges désertés révèlent que le travail à peine interrompu sera bientôt repris, que ce n'est qu'une trêve passagère pour les hommes ainsi que pour les choses.

Marguerite Van de Wiele, *Seul !*, 1893

On citera encore un bâtiment qui se situait au quai des charbonnages : L'Établissement géographique de Bruxelles. Détruit en 1880, il s'agissait non seulement d'une imprimerie, mais aussi d'un véritable musée des sciences, avec des animaux empaillés, des échantillons de minéralogie, un cabinet de physique et un autre de chimie, des collections ethnographiques... Le poète **Iwan Gilkin** (1858-1924) s'y rendait souvent, enfant, avec son père. L'établissement a profondément marqué son imaginaire et il évoque avec émotion, dans ses *Mémoires inachevés*, la « collection tératologique où se succédaient, de bocal en bocal, des fœtus humains hideux et bizarres. L'un d'eux, un monstre de cauchemar, montrait une bouche énorme d'où descendaient

sur la poitrine deux dents de morse ; un autre ouvrait, comme un cyclope, un ceil gigantesque au milieu du front » (*Mémoires inachevés : une enfance et une jeunesse bruxelloises : 1858-1878*).

Voir/décrire le canal

Dans son bien nommé recueil *Misères* (1893) rassemblant une série de nouvelles naturalistes se déroulant à Bruxelles, l'autrice **Marguerite Van de Wiele** (1851-1947) dresse le portrait d'un célibataire mélancolique qui traîne son spleen dans le quartier du Béguinage où il vit sans plus de contacts avec le monde.

Comme le note l'écrivain bruxellois flamand **Kamiel Vanhole**, « un canal ne raconte que l'eau qui semble

toujours lourde. Le brouillard sale de l'eau. Rien ne le pousse en avant. Les canaux sont des autoroutes lentes qui relient les usines entre elles » (*Bellevue/ schoonzicht*, 1997, notre traduction). Autant de noirceur attire. Difficile d'imaginer un roman policier à Bruxelles que n'influencerait pas la froideur du canal. Dans *Pleine lune sur l'existence du jeune bougre*, romandérive où **Jean-Louis Lippert** raconte la vie de son *alter ego* Anatole Atlas de la forêt congolaise à diverses villes continentales, la réalité bruxelloise s'appréhende à partir de l'un ou l'autre lieu élevé d'où l'on aperçoit le centre de la ville. L'image se fait marine, à l'instar de l'eau qui coule malgré tout, et du vent qui balaie l'espace entre les maisons.

Er stond nog een opmerkelijk gebouw aan de Steenkoolkaai: het Geografisch Instituut van Brussel. Dat werd in 1880 afgebroken en herbergde een drukkerij, een wetenschapsmuseum met opgezette dieren, zeldzame gesteenten, een natuur- en scheikunde-kabinet, etnografische collecties, ...

De dichter **Iwan Gilkin** (1858-1924) ging er als kind vaak naartoe met zijn vader: het instituut drukte zijn stempel op de verbeelding van de poëet die er met veel gevoel naar verwijst in zijn *Mémoires inachevés*. Zo was hij in het bijzonder onder de indruk van de "teratologische collectie" waarin, pot na pot, afzichtelijke en bizarre menselijke foetussen elkaar opvolgden. Een daarvan had, als een monster weggelopen uit een nachtmerrie, een enorme mond met twee walrustanden die tot op zijn borst hingen; een andere had een gigantisch oog in het midden van zijn voorhoofd, als een cycloop." (*Mémoires inachevés : une enfance et une jeunesse bruxelloises : 1858-1878*).

Het kanaal zien/beschrijven

In *Misères* (1893), haar bundel naturalistische verhalen die zich afspeelden in Brussel, schetst schrijfster **Marguerite Van de Wiele** (1851-1947) het portret van een melancholische vrijgezel die zijn spleen meesleept naar de begijnhofwijk waar hij zich terugtrekt uit de wereld.

Zoals de Vlaamse Brusselse schrijver **Kamiel Vanhole** opmerkt, "vertelt een kanaal alleen maar over water dat altijd even zwaar lijkt. Het smerig smotsig waterken. Niets duwt het verder. Kanalen zijn trage snelwegen die fabrieken verbinden met fabrieken. Rook binden met roet." (*Bellevue/schoonzicht*, 1997). Zoveel somberte is literair aantrekkelijk. Je kunt je moeilijk een detectiveverhaal in Brussel voorstellen zonder dat de kilte van het kanaal er een rol zou in spelen.

Literatuur ondanks alles

Molenbeek en de 'Kanaalzone' behoren waarschijnlijk tot de minst 'literaire' zones van onze hoofdstad. Tegelijk dient de buurt als 'cultureel kruispunt',

een rijke bron van inspiratie die stilaan erkenning krijgt, niet in het minst dankzij het internationale succes van een film als *Les Barons* van Nabil Ben Yadir uit 2009.

Verskillende schrijvers zijn in Molenbeek geboren, maar bleven er niet wonen of wilden niet schrijven over hun geboorteplaats. Dat geldt bijvoorbeeld voor **Eugène Demolder**, wiens ouders een tapijtfabriek bezaten aan de Henegouwenkaai. Of voor **Jean Muno** die geboren werd aan de Jean Dubrucqulaan 32, waar zijn ouders woonden – schrijfster Constant Burniaux en kinderboekenschrijfster Jeanne Taillieu. En voor journaliste **Hélène Burniaux** (die geen familie is van bovengenoemde) en journalist **Louis Quiévreux**, die voor *La Dernière Heure* werkt en verschillende werken over Brussel op zijn naam heeft staan (waaronder de *Dictionnaire du dialecte bruxellois* uit 1951). Dichter **Pierre Bourgeois** woonde tijdens het interbellum vele jaren aan de Leopold II-laan.

Aan Nederlandstalige kant haalt de hedendaagse schrijver **Pierre Platteau** in zijn boeken vaak herinneringen op aan de gemeente die hij als thuishaven koos. Dat doet hij onder andere in *School nummer 1* (1994) en *Rue Bonnevie* (2002), grotendeels autobiografische verhalen die zich afspeelden in de buurt van het gemeentehuis. Tot zijn theaterwerk behoort *De Grote Fabriek*, gespeeld door het Mechels Miniatuur Theater en gebaseerd op de echte fabrieksgeschiedenis in Molenbeek (1985).

Meer recent wijdde **Stefan Hertmans** een kortverhaal aan Molenbeek: *Antigone à Molenbeek* (2019) dat door Guy Cassiers verwerkt werd tot een toneelstuk (2022). Deze monoloog vertelt de strijd van Nouria die rechten studeert aan de ULB om het stoffelijk overschot van haar broer, die omkwam bij een zelfmoordaanslag in het buitenland, terug te krijgen zodat hij een fatsoenlijke begrafenis kan krijgen.



21. -- Papeteries De Ruyscher, S. A., Bruxelles
Usine de Bruxelles — enveloppes : Une partie des Machines

Le travail des femmes aux papeteries De Ruyscher
(carte postale ancienne, Collection Belfius, cliché Académie royale de Belgique)

Vrouwen aan het werk in de papierfabrieken De Ruyscher
(oude ansichtkaart, Collectie Belfius, foto 'Académie royale de Belgique').

La littérature malgré tout

Molenbeek et la « zone canal » font sans doute partie des quartiers les moins « littéraires » que nous pouvons visiter dans l'agglomération bruxelloise, du moins pour ce qui concerne les écrivains francophones. Par contre, en tant que « carrefour culturel », la zone est d'une richesse qui commence à être reconnue, notamment grâce au succès international du film *Les Barons* de Nabil Ben Yadir en 2009.

Plusieurs écrivains sont nés à Molenbeek sans toujours y résider par la suite ou sans souhait de parler dans leur œuvre de leur lieu de vie. C'est le cas d'**Eugène Demolder**, dont les parents possédaient une manufacture de tapis quai du Hainaut ; de **Jean Muno**, né avenue Jean Dubrucq 32, où habitaient ses parents, l'écrivain **Constant Burniaux** et **Jeanne Taillieu**, sa mère, essayiste et autrice de contes pour enfants ; de la romancière et journaliste **Hélène Burniaux** (sans lien de famille avec les précédents) ; du journaliste **Louis Quiévreux**, rédacteur à *La Dernière Heure* et auteur de plusieurs ouvrages sur Bruxelles, notamment le *Dictionnaire du dialecte bruxellois* (1951). Le poète **Pierre Bourgeois**, pour sa part, a longtemps vécu boulevard Léopold II entre les deux guerres.

Côté néerlandophone : l'écrivain contemporain **Pierre Platteau** évoque souvent sa commune d'adoption dans ses livres. Il est notamment l'auteur de *School nummer 1* (1994) et de *Rue Bonnevie* (2002), récits largement autobiographiques, qui se déroulent à proximité de la maison communale. Au théâtre, on lui doit *De Grote Fabriek*, créé par le Mechels Miniatuur Theater, basé sur l'histoire réelle des fabriques à Molenbeek (1985).

Plus récemment, **Stefan Hertmans** a consacré un bref récit à Molenbeek : *Antigone à Molenbeek* (2019), mis en scène par Guy Cassiers (2022). Ce monologue rend compte du combat d'une jeune fille, Nouria, étudiante en droit à l'Université libre de Bruxelles,

pour récupérer les restes de son frère, décédé dans un attentat-suicide à l'étranger, afin de lui donner une sépulture.

Molenbeek a également sa place dans la littérature arabophone : à côté de la production issue de la plume d'écrivains belges, ou bruxellois plus particulièrement, issus de l'immigration, il faut aussi compter avec la contribution d'auteurs, installés ou de passage à Bruxelles, qui écrivent à son sujet en langue arabe. Grâce **Taha Adnan**, écrivain qui organise dans la capitale nombre de salons littéraires et de lectures publiques, cette littérature se fraye un chemin jusqu'à son public ; deux anthologies réalisées sous sa direction, traduites en français – *Bruxelles, la marocaine* (2015) et *Ceci n'est pas une valise* (2017) –, permettent également de prendre la mesure de cette production, pour une grande part ignorée des lecteurs francophones, qui, pour être écrite en langue arabe, pourrait aussi être considérée comme une contribution à la littérature belge contemporaine dans une perspective plus multiculturelle.

On découvrira ainsi, dans le premier recueil, des extraits du premier roman arabe ayant Bruxelles pour cadre, selon Adnan : *Pure éternité* (*Abadiyya khâlisa*) d'**Allal Bourqia**. Il s'agit d'un récit introspectif, qui s'écarte de ce qu'on pourrait attendre du « parcours d'immigré » pour suivre un homme solitaire, errant dans la capitale où il croise personnages et fantômes de son passé à Tanger, parmi lesquels son père :

Bruxelles est une ville à mon image, en panne comme moi, ébréchée, une scène pareille au canal où il ne se passe rien. Une ville repliée sur elle-même, comme une femme sans prétention. Mais c'est la ville qui abrite la mélancolie des étrangers tels que moi. Le sentiment de sécurité qui y règne, je l'ai regretté chaque fois que je m'en suis éloigné.

Allal Bourqia, *Pure éternité*, 2009

ESCAPADE





Molenbeek heeft ook zijn plaats in de in het Arabisch geschreven literatuur. Dat is een complex lappendeken van werk afkomstig van Belgische en Brusselse schrijvers met een migratieachtergrond, maar ook van auteurs die in Brussel wonen of Brussel bezoeken en die in het Arabisch over Molenbeek schrijven. Dankzij mensen als **Taha Adnan**, een schrijver die een aantal literaire salons en openbare lezingen in de hoofdstad organiseert,

vindt deze literatuur zijn weg naar het publiek. Zo geven twee werken die vertaald werden in het Frans en onder zijn leiding geregisseerd werden – *Bruxelles, la marocaine* (2015) en *Ceci n'est pas une valise* (2017) – inzicht in deze productie die grotendeels onbekend is bij anders-talige lezers. Ook zij is een bijdrage aan de hedendaagse Belgische literatuur vanuit een meer multicultureel perspectief.

De eerste bundel bevat fragmenten uit de eerste Arabische roman die zich volgens Adnan in Brussel afspeelt: *Pure éternité* (Abadiyya khâliqa) van **Allal Bourqia**. Hij vertelt het introspectieve verhaal van een eenzame man die door de hoofdstad dwaalt, waar hij personages en geesten uit zijn verleden in Tanger tegenkomt. Een van hen is zijn vader.

Tout savoir sur la courbe de giration

FR Dans ce numéro, on vous dit tout sur le petit truc secret des bateliers qui veulent faire demi-tour. C'est l'équivalent sur l'eau du rayon de braquage que les automobilistes connaissent bien...

Al gehoord van zwaaikommen en keerpunten?

NL In dit nummer vertellen we je alles over het geheime trucje dat schippers gebruiken als ze willen keren. Of hoe je met de auto rechtsonkeer zou maken in een straat, maar dan op het water.





FR Connaissez-vous Lola d'Estienne ? Cette jeune humoriste s'est prise d'affection pour le canal. Et dans une vidéo devenue virale, elle raconte ce qu'est une courbe de giration. Une quoi ???

Imaginez : vous portez une échelle super grande, et voilà que vous devez faire machine arrière, retourner l'échelle et repartir dans l'autre sens. Tous les films muets ont utilisé ce gag. Bonne chance dans le couloir de votre petit appart de la rue Dansart. Eh bien pour les péniches, c'est la même chose...

Oups, j'ai oublié mes clés

Si vous pilotez une péniche et que devez faire demi-tour sur le canal, eh bien vous allez ramer. Heureusement, le Port de Bruxelles a prévu deux courbes de giration.

Les bateaux peuvent faire 'machine arrière' ou naviguer en arrière, mais ce n'est évidemment pas possible sur de longues distances. C'est là qu'intervient la courbe de giration, une partie plus large de la voie d'eau. Les bateaux plus longs que la largeur du chenal navigable peuvent alors faire demi-tour en toute sécurité.

Sur le canal de Bruxelles, nous ne disposons pas d'une courbe de giration, mais de deux en fait ! Vous les trouverez au bassin Vergote (où le canal a une largeur de 130 m) et, un peu plus au nord dans l'avant-port, à hauteur du dépôt de Lukoil (même largeur). Si vous passez par là, vous y verrez peut-être une péniche en train de faire demi-tour.

NL Ken je Lola d'Estienne? Deze jonge stand-up comedian koestert een grote voorliefde voor het kanaal. In een video die viraal ging, legt ze uit wat een zwaaiikom is. Ja, dat lees je goed: een zwaaiikom. Geen idee wat dat is?

Stel je even voor dat je een hele hoge ladder draagt en dan op je stappen moet terugkeren, de ladder omdraaien en weer de andere kant opgaan. In alle stomme films kom je deze gag wel een keer tegen. Het is al niet makkelijk in de gang van je flatje in de Dansaertstraat, dus stel je even voor hoe je dat doet met een ... schip.

Oeps, sleutels vergeten

Als je een binnenschip bestuurt en op het kanaal moet keren, dan moet je ... schipperen. Manoeuvreren, met andere woorden. Natuurlijk kunnen schepen wel een stukje achteruit varen, maar niet over lange afstanden.

Gelukkig heeft de haven van Brussel twee punten om te keren, plaatsen waar de waterweg breder is. Daar kunnen schepen die langer zijn dan de breedte van de vaargeul veilig keren.

Je vindt deze keerpunten aan het Vergotedok (waar het kanaal 130 m breed is) en, iets verder naar het noorden in de voorhaven, aan het Lukoil-depot (dezelfde breedte).

FR Tout au long de l'année, les quartiers autour du canal fourmillent d'activités. Vous vous demandiez justement quoi faire dans les trois mois qui viennent ? Ne cherchez plus !

NL Het hele jaar door bruisen de wijken langs het kanaal van de activiteiten. Was je op zoek naar iets leuks om te doen de komende drie maanden? Dan ben je hier aan het juiste adres.

DON'T



FESTIVAL

9 > 31.05'25

Chantez, dansez, admirez... vivez !

FR Un peu partout dans la ville, le **Kunstenfestivaldesarts** vous propose du théâtre contemporain, de la performance, de la danse, du cinéma et des arts visuels. Pendant 3 semaines, des artistes bruxellois, belges ou internationaux vous invitent à découvrir leurs créations et à réfléchir ensemble sur l'actualité et la réalité complexe de la ville.

Kijk, zing, dans, leef ...

NL Een beetje overal in de stad trakteert het **Kunstenfestivaldesarts** je op hedendaags theater, performance, dans, film en visuele kunsten. Drie weken lang nodigen Brusselse, Belgische en internationale kunstenaars je uit om kennis te maken met hun creaties en samen na te denken over de actualiteit en de complexe werkelijkheid van de stad.

kfd.a.be

© Bike Brussels



MISS!

EXPO

> 31.08'25

Une expo qui donne de la voie
Expo op het spoor

FR Les plus grands artistes ont utilisé l'image du train dans leur travail : Henry Van de Velde, Paul Delvaux, Franquin, Santiago Calatrava, François Schuiten et tant d'autres. Jusqu'à fin août, **Train World** vous emmène à la découverte du monde ferroviaire tel que l'ont sublimé treize artistes de renommée mondiale. Vous y verrez notamment (c'est une première !) des dessins originaux de Horta pour la construction de la Gare Centrale.

NL De grootste artiesten gebruikten het beeld van de trein in hun werk: Henry Van de Velde, Paul Delvaux, Franquin, Santiago Calatrava, François Schuiten en nog zoveel anderen. Tot eind augustus neemt **Train World** je mee op ontdekking doorheen de wereld van het spoor, zoals die gesublimeerd werd door 13 kunstenaars van wereldklasse. Je ontdekt er onder andere originele tekeningen van Horta voor de bouw van het Centraal Station (een primeur!).
trainworld.be

DANSE

10.04 > 24.08'25

Connaissez-vous le bio-art ?
Al gehoord van bio art?

FR Nous sommes ici au croisement de l'art et de la biologie. Le constat : 75% des sols de notre planète sont aujourd'hui pollués. A la Centrale, des danseur.euses se relaient, dans une épreuve d'endurance, physique, rythmique et envoûtante, et interagissent avec des terres qu'on ne peut plus cacher : la matière est ainsi modelée, transformée, déplacée, sculptée... vous aussi, vous êtes invités à mettre la main à la pâte !

NL Biokunst is een hedendaagse kunststroming die de plastische middelen van biotechnologie als medium gebruikt. Een groep dansers wisselt elkaar af in een fysieke, ritmische en betoverende uithoudingstest. Daarmee gaan ze de confrontatie aan met de aardbodem die voor 75% vervuild is en die niet langer "verborgen" kan blijven: stapels aarde worden om beurten gevormd, getransformeerd, verplaatst en gebeeldhouwd. En ook het publiek wordt uitgenodigd om deel te nemen aan deze ervaring.

Tellus Project (Caroline Le Méhauté & Isabella Soupard)
centrale.brussels

SALON

21 > 23.03'25

On passe le grand braquet !
Op de trappers

FR Mieux vaut y aller à vélo : en mars, le salon **Bike Brussels** investit Tour et Taxis pour vous épater avec les dernières nouveautés en matière de deux-roues, de mobilité et de véhicules partagés. Vous y retrouverez également tout le petit monde du vélo: conseils de cyclo-tourisme, agences de voyage, librairie spécialisée et tout un matériel dont vous ne soupçonnez même pas l'existence. Il y aura même un circuit indoor et outdoor pour y dompter votre future monture !

NL Je kunt beter de fiets nemen. In maart strijkt Bike Brussels neer in Thurn & Taxis om je te verrassen met de laatste nieuwigheden in de wereld van tweewielers, mobiliteit en deelwagens. Je vindt er echt alles wat met je stalen ros te maken heeft: tips voor wielertoerisme, reisbureaus, een gespecialiseerde boekhandel en allerlei materiaal waarvan je het bestaan niet vermoedde. Er is zelfs een in- en outdoorcircuit om je volgende rijwiel te testen!
bikebrussels.be

Envie de vous installer au Port de Bruxelles ?

Zin om neer te strijken in de Haven van Brussel?

LOCATION HUNTERS

Vous cherchez un espace pour votre entreprise ?
Op zoek naar bedrijfsruimte?

-100 m²
+100 m²
+500 m²
+1000 m²
+10 000 m²

FR Ils ne sont jamais loin l'un de l'autre. **Natacha Orban** et **Geoffroy Drappier** analysent les dossiers des futurs concessionnaires et les accompagnent ensuite dans leur processus d'implantation au Port. Bruxelles dispose par exemple d'un important centre logistique situé à l'avenue du Port. Natacha Orban détaille : « Il y a déjà une centaine de sociétés qui sont installées au Centre TIR. Elles sont dans leur grande majorité impliquées dans une démarche de durabilité et ont vocation à distribuer leurs produits et services sur la région de Bruxelles-Capitale. Le Port y loue d'ailleurs des espaces à partir de 100 ou 200 m², même si certains entrepôts à quai sont également disponibles, avec des surfaces de quelques milliers de m². Autre avantage : les bureaux des occupants sont souvent situés au dernier étage des bâtiments des entrepôts ! »

Geoffroy Drappier prend le relais : « Le Port met également l'accent sur le soutien aux activités innovantes. On a mis en place le BCCC, le Centre Bruxellois de Consolidation de la Construction. L'objectif, c'est de proposer des prestations logistiques à destination des entreprises de construction. Cela permet de centraliser des matériaux qui seront ensuite acheminés sur chantier. Et de les transporter de manière optimale, avec un taux de remplissage des camions très élevé. L'air de rien, ça permet également d'éviter le stockage dormant (et envahissant) autour des zones de chantier en ville. » Le Port cherche actuellement une entreprise qui souhaite occuper tout ou partie des 20 000 m² disponibles. Actuellement, l'activité BCCC est concentrée au nord de la ville mais elle est appelée à s'étendre dès 2025 au bassin de Biestebroeck à Anderlecht. Avis aux amateurs...

NL Ze zijn nooit ver bij elkaar uit de buurt. **Natacha Orban** en **Geoffroy Drappier** analyseren de dossiers van de toekomstige concessiehouders, om hen vervolgens te begeleiden bij hun installatie in de haven. Brussel kan bijvoorbeeld rekenen op een groot logistiek centrum aan de Havenlaan. Natacha Orban legt uit: "Er zijn al een honderdtal bedrijven gevestigd in het TIR Logistics Centre. De overgrote meerderheid van de ondernemingen werken aan een duurzame aanpak en koesteren de ambitie hun producten en diensten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan te bieden. De haven verhuurt ruimte vanaf 100 of 200 m², maar heeft ook pakhuizen aan de kade die een paar duizend vierkante meter beslaan. Ook handig is dat de kantoren van de gebruikers vaak op de bovenste verdieping van de magazijnen gevestigd zijn."

Geoffroy Drappier vult aan: "De Haven hecht ook veel belang aan de ondersteuning van innovatieve activiteiten. In dat verband hebben we het BCCC opgericht, wat staat voor het Brussels Construction Consolidation Centre. Bedoeling is om logistieke diensten aan te bieden aan bouwbedrijven. Concreet zorgt dat ervoor dat materialen, die meestal via het water aankomen en vervolgens naar bouwplaatsen vervoerd worden, in het BCCC gecentraliseerd worden. Zodra alles aangekomen is, kunnen ze dan in optimaal geladen vrachtwagens vervoerd worden. Dat voorkomt ook de onbenutte opslag van materiaal dat niet meteen gebruikt wordt rond stedelijke bouwplaatsen." Momenteel is deze activiteit geconcentreerd in het noorden van de stad, maar het is de bedoeling dat ze vanaf 2025 wordt uitgebreid naar het Biestebroekdok in Anderlecht. Goed om te weten!



LE PORT D'ATTACHE DE VOTRE BUSINESS! DE THUISHAVEN VOOR JOUW BUSINESS!



A la recherche d'un espace de bureau ou de stockage à Bruxelles ? Abordable, accessible et modulable ? De moins de 100 à plus de 10 000 mètres carrés ? Au Port de Bruxelles, le long du canal et donc à proximité du centre-ville, vous trouverez l'espace qu'il vous faut.

Vous souhaitez avoir un aperçu concret et rapide des possibilités pour votre entreprise ? Contactez-nous via : space.port.brussels

Bienvenue dans le nouveau port d'attache de votre entreprise !



Ben je op zoek naar kantoor- of opslagruimte in Brussel-Stad? Betaalbaar, bereikbaar en moduleerbaar? Van minder dan 100 tot meer dan 10.000 vierkante meter? In de Brusselse haven, langs het kanaal en dus vlakbij het centrum, vind je de ruimte.

Wil je graag snel een concreet zicht op de mogelijkheden voor jouw onderneming? Contacteer ons dan via: space.port.brussels

Welkom in de nieuwe thuishaven voor jouw business!

